

**М.М. ХРОЛ**

Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

## **ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

К безэквивалентной лексике обычно относят реалии – наименования предметов быта, культуры, исторических и других понятий, которые не встречаются у других народов и поэтому являются носителями национального и исторического колорита. В своем большинстве это исконные народные слова, не имеющие синонимов (географические и этнографические, бытовые, общественно–исторические, фольклорные и мифологические). Они не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода.

Реалии немецкого языка можно разделить на разные группы, в зависимости от того, какое понятие они обозначают; они могут быть историческими, этническими, бытовыми и т.д. В связи с этим существуют различные классификации реалий [1, с. 54-57]. Мы в своей работе будем придерживаться классификации В.С. Виноградова и приведем примеры для следующих тематических групп:

### **а) Бытовые реалии**

#### **а.1 Жилище, имущество:**

*das Kinderdorf* – учебно-воспитательное учреждение для сирот (включает: детский сад, народную школу, профессиональную школу и школу-надстройку);

*Fuggerei / Augsburg* – Фуггерай / Аугсбург, комплекс домов для малоимущих, «город в городе». Считается первым в мире социальным поселком, основанным в 16 веке на пожертвования Якоба Фуггера и других представителей одной из богатейших семей в Европе 15-17 вв.;

*die Gaststätte* – ресторан, столовая, кафе, гостиница, отель.

#### **а.2 Одежда, уборы:**

*das Dirnd(e)lkleid* – Платье «дирндель», баварский и австрийский национальный костюм с характерной юбочкой и передничком;

*alter Gottfried* – «Старый Готтфрид», студенческое жаргонное халат или домашнее платье;

*der Bollenhut* – Шляпа с «розами», праздничный женский головной убор, в котором посещают церковь, ходят на свадьбы и другие праздники.

#### **а.3 Пища, напитки:**

*der Bonbon* – Бон-бон, всякого рода карамели, леденцы и т.п.;

*Berliner (Pfannkuchen)* – Берлинские пончики, пончики с различной фруктовой начинкой;

*der Eintopf* – Айнтопф, название густого супа (с мясом, овощами, картофелем и т.п.);

*der Branntwein* – Брантвайн, водка немецкого производства.

#### **а.4 Виды труда и занятия:**

*die Mondscheinarbeit* – хорошо оплачиваемая работа, выполняемая официально вне предприятия;

*der Bio-Bauer* – работник сельского хозяйства, не использующий для производства сельскохозяйственной продукции химических удобрений и химических средств защиты растений;

*der Fremdarbeiter* – 1. рабочий, вывезенный во время 2-ой мировой войны в фашистскую Германию на принудительные работы из оккупированных стран; 2. уст. иностранный рабочий.

#### **а.5 Денежные знаки, единицы меры:**

*der Batzen* – Батцен, старинная серебряная монета в Швейцарии и южной Германии;

*die Mark* – немецкая денежная единица и монета, равная 100 пфенningам;

*die Elle* – старинная мера длины, равная в Пруссии 0,66, в Австрии 0,78 м.

#### **а.6 Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители:**

*der Dudelsack* – Волынка, народный языковой инструмент. Состоит из мехов и “мешка”, который изготавливают из кожи животного и трубок, вставленных в них;

*die Mundharmonika* – Губная гармошка, широко распространенный у немцев музыкальный инструмент;

*der Lipsi* – современный бальный танец (*Lipsia* – латинское название г. Лейпциг);

*der Ländler* – народный австрийско-немецкий танец (парный круговой);

*der Schlager* – модная эстрадная песенка, популярная мелодия.

#### **а.7 Народные праздники, игры:**

*das Allerheiligen* – официальный праздник, день поминовения святых. Отмечается католической церковью 1 ноября. Традиция предусматривает посещение кладбищ, украшение могил венками, цветами, зажжёнными свечами, а также общую семейную трапезу с обрядовым хлебом;

*das Nikolausfest* – Праздник Св. Николауса, детский праздник в честь покровителя детей св. Николауса. Отмечается 6 декабря. В этот день дети получают подарки от Николауса, который якобы приходит ночью, когда все спят;

*der Kreisel* – Волчок, детская игра, заключается в том, чтобы при помощи кнутика как можно дольше удержать в вертикальном положении быстро вращающийся волчок.

## **б) Этнографические и мифологические реалии**

### **б.1 Этнические и социальные общности и их представители:**

*die Goten* – одно из основных германских племен, делились на вест- и остготов;

*die Friesen* – жители побережья и островов Северного моря, условно делятся на материковых и островных;

*die Germanen* – древние племена индоевропейской языковой группы, обитавшие в 1 в. до н.э. между Северным и Балтийским морями, Рейном, Дунаем, Вислой.

### **б.2 Божества, сказочные существа, легендарные места:**

*der Gnom* – уродливый карлик, охраняющий подземные сокровища;

*der Kobold* – гном, домовый в германской мифологии;

*der Sandmann* – сказочное существо, которое посылает детям в глаза песок и погружает их в сон.

## **в) Реалии мира природы**

### **в.1 Животные:**

*die Heidschnucken* – порода овец, типичная для Люнебургской пустоши;

*der Haflinger* – порода лошадей, приспособленная к горным условиям.

### **в.2 Растения:**

*Immortelen* – бессмертники-сухоцветы для изготовления украшений и сами украшения.

### **в.3 Ландшафт, пейзаж:**

*die Halligen* – группа Сев.-Фризских островов в ФРГ;

*die Norddeutsche Tiefebene* – Северо-Германская низменность;

*die Nordfriesischen Inseln* – острова в Северном море (ФРГ).

## **г) Реалии государственно – административного устройства и общественной жизни**

### **г.1 Административные единицы и государственные институты:**

*das Bundesverfassungsgericht* – специальный гос. Орган в ФРГ, наделен правом толковать конституцию, определять конституционность законов, общественных организаций и политических партий;

*der Bundesgrenzschutz* – осуществляет охрану и контроль гос. границ ФРГ, охрану резиденций федерального президента, федерального канцлера и других высших государственных учреждений.

### **г.2 Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения:**

*die Drogerie* – магазин парфюмерно-галантерейных и аптекарских товаров;

*das Versandhaus* – форма торгового концерна в ФРГ, продающего товары по заказам, посылая их почтой или доставляя специальной экспедицией.

**г.3 Общественные организации, партии и тому подобное, их функционеры и участники:**

*die Sozialdemokratische Partei Deutschlands* – созданав 1869 на общегерманском рабочем съезде в г. Эйзенах;

*der Nazi* – название члена фашистской НСДАП;

*die Bayerische Volkspartei (BVP)* – буржуазно-клерикальная и сепаратистская партия, основанная в ноябре 1918;

*die Deutsche Kommunistische Partei (DKP)* – марксистская партия рабочего класса и трудящихся ФРГ, основанная в сентябре 1968.

**г.4 Основные воинские и полицейские подразделения и чины:**

*die Bundeswehr* – наименование вооруженных сил ФРГ с 1956, состоят из СВ, ВВС и ВМС;

*der Gauleiter* – нацистский руководитель области (гау) в фашистской Германии и на оккупированных во время 2-й мировой войны территориях;

*der Bundesnachrichtendienst* – центральный орган внешнеполитической и военной разведки ФРГ;

*die Volkspolizei (VP)* – адм.-исполнительный орган в ГДР, основные функции – охрана общественного порядка, борьба с преступностью и правонарушениями;

*der Volkspolizist* – служащий народной полиции ГДР;

*der Gefreiter* – Ефрейтор, воинское звание рядового состава;

*der Generalfeldmarschall* – высшее ген. звание в вермахте фашистской Германии [2, с. 73].

Итак, рассмотрев и систематизировав часть безэквивалентных единиц немецкого языка, можно отметить, что предлагаемая и, видимо, неполная классификация таких единиц неопровержимо свидетельствует, сколь глубоко уходят в народный язык и сколь широко разветвляются в нем корни национальной культуры.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 124 с.

2. Куликов, Г.И. Страноведческие реалии немецкого языка / Г.И. Куликов, В.И. Мартиневский. – Минск : Вышэйшая школа, 1986. – 260 с.